

Gen

Chapter 44

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

הָאֲנָשִׁים	אֲמֹתָהֶם	אֶת־	מָלֵא	לְאֹמֵר	בֵּיתוֹ	עַל־	אֲשֶׁר	אֶת־	וַיִּצְוֶה	1
os-homens	sacos-de	(a)-	enche	para-dizer	casa-dele	sobre-	o-que	(a)-	e-ordenou	
H0376	H0572	H0853	H4390	H0559			H0853	H6680		
אֲמֹתָהֶם:	בֶּפִי	אִישׁ	כֶּסֶף־	וְשֵׁם	שָׂאת	יּוֹכְלוּן	כַּאֲשֶׁר	אֵכֹל		
saco-dele	em-boca-de	homem	prata-de-	e-põe	carregar	puderem	como	alimento		
H0572	H6310	H0376	H3701		H5375	H3201		H0400		

E deu ordem ao que estava sobre a sua casa, dizendo: Enche os saccos d'estes varões de mantimento, quanto poderem levar, e põe o dinheiro de cada varão na bocca do seu sacco.

כֶּסֶף	וְאֵת	הַקָּטָן	אֲמֹתָתָה	בֶּפִי	תְּשִׁים	הַכֶּסֶף	נָבִיעַ	נְבִיעִי	וְאֵת־	2
prata-de	e-(a)	o-menor	saco-de	em-boca-de	porás	a-prata	taça-de	taça-minha	e-(a)-	
H3701	H0853		H0572	H6310		H3701	H1375	H1375	H0853	
			דִּבֶּר:	אֲשֶׁר	יּוֹסֵף	כַּדְּבַר	וַיַּעַשׂ	שִׁבְרוֹ		
			falou	que	Yosef	conforme-palavra-de	e-fez	compra-dele		
			H1696		H3130	H1697		H7668		

E o meu copo, o copo de prata, porás na bocca do sacco do mais novo, com o dinheiro do seu trigo. E fez conforme a palavra de José, que tinha dito.

וַחֲמֹרֵיהֶם:	הֵמָּה	שְׁלָחוּ	וְהָאֲנָשִׁים	אֹר	הַבֶּקֶר	3
e-jumentos-deles	eles	foram-enviados	e-os-homens	luz	a-manhã	
H2543	H1992	H7971	H0376	H0215	H1242	

Vinda a luz da manhã, despediram-se estes varões, elles com os seus jumentos.

עַל־	לְאֲשֶׁר	אָמַר	וַיּוֹסֵף	הִרְחִיקוּ	לֹא	הָעִיר	אֶת־	יֵצְאוּ	הֵם	4
sobre-	para-o-que	disse	e-Yosef	afastaram-se	não	a-cidade	(a)-	saíram	eles	
		H0559	H3130	H7368	H3808		H0853	H3318	H1992	
לְמַדָּה	אֲלֵהֶם	וְאָמַרְתָּ	וְהִשָּׁנְתָם	הָאֲנָשִׁים	אֲחֵרֵי	רָדַף	קוּם	בֵּיתוֹ		
por-que	a-eles	e-dirás	e-alcançarás-os	os-homens	atrás-de	persegue	levanta-te	casa-dele		
H4100	H0413	H0559	H5381	H0376		H7291				
					טוֹבָה:	תַּחַת	רָעָה	שְׁלַמְתָּם		
					bem	em-lugar-de	mal	retribuístes		
						H8478				

Saindo elles da cidade, e não se havendo ainda distanciado, disse José ao que estava sobre a sua casa: Levanta-te, e persegue aquelles varões: e, alcançando-os, lhes dirás: Porque pagastes mal por bem?

בּוֹ	יִנְחֹשׁ	נִחֹשׁ	וְהוּא	בּוֹ	אֲדֹנָי	יִשְׁתֶּה	אֲשֶׁר	זֶה	הֲלוֹא	5
nela	adivinha	adivinhar	e-ele	nela	senhor-meu	bebe	que	esta	acaso-não	
	H5172	H5172	H1931		H0113	H8354		H2088	H3808	
						עָשִׂיתָם:	אֲשֶׁר	הִרְעִיתָם		
						fizestes	que	fizestes-mal		

Não é este o copo por que bebe meu senhor? e em que elle bem attenda? fizestes mal no que fizestes.

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 6
 e-alcançou-os e-falou a-eles (a)- as-palavras as-estas a-estes a-les
[H5381](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#)

E alcançou-os, e falou-lhes as mesmas palavras.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה 7
 e-disseram a-ele por-que fala senhor-meu como-as-palavras as-estas longe-esteja
[H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H1696](#) [H0113](#) [H1697](#) [H0428](#) [H2486](#)

לְעַבְדֵיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה: 7
 de-servos-teus de-fazer como-a-coisa a-esta
[H5650](#) [H1697](#) [H2088](#)

E elles disseram-lhe: Porque diz meu senhor taes palavras? longe estejam teus servos de fazerem similhante coisa.

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מְצָאנוּ בְּפִי אֲמַתְחֹתֵינוּ הַשִּׁבְנוֹ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ 8
 eis prata que encontramos em-boca-de de-casa-de senhor-teu sacos-nossos devolvemos a-ti de-terra-de
[H2005](#) [H3701](#) [H4672](#) [H6310](#) [H0572](#) [H725](#) [H0413](#) [H0776](#)

כִּנְעָן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבַּיִת אֲדֹנָיךָ כֶּסֶף אֹו זָהָב: 8
 Kena'an e-como roubaríamos de-casa-de senhor-teu prata ou ouro
[H1589](#) [H0113](#) [H3701](#) [H2091](#)

Eis que o dinheiro, que temos achado nas boccas dos nossos saccos, te tornámos a trazer desde a terra de Canaan: como pois furtaríamos da casa do teu senhor prata ou oiro?

אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ מֵעַבְדֵיךָ וְגַם-אֲנַחְנוּ נִהְיֶה 9
 que for-achada com-ele de-servos-teus e-morrerá e-também- nós seremos
[H4672](#) [H0854](#) [H5650](#) [H4191](#) [H1571](#) [H0587](#) [H1961](#)

לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים: 9
 para-o-senhor-meu para-escravos
[H0113](#) [H5650](#)

Aquelle, com quem de teus servos fôr achado, morra; e ainda nós seremos escravos do meu senhor.

וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא אִתּוֹ 10
 e-disse também-agora como-palavras-vossas assim-ele que for-achada com-ele
[H0559](#) [H1571](#) [H6258](#) [H1697](#) [H1931](#) [H4672](#) [H0854](#)

יְהִיָּה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם: 10
 será-para-mim escravo e-vós sereis inocentes
[H1961](#) [H5650](#)

E elle disse: Ora seja tambem assim conforme as vossas palavras; aquelle com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis desculpados.

וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אִישׁ אֶת-אֲמַתְחֹתוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ 11
 e-apressaram-se e-fizeram-descer homem homem (a)-saco-dele à-terra e-abriram homem
[H3381](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0572](#) [H0776](#) [H0376](#) [H0776](#) [H0376](#)

אֲמַתְחֹתוֹ: 11
 sacco-dele
[H0572](#)

E elles apressaram-se, e cada um poz em terra o seu sacco, e cada um abriu o seu sacco.

12 באמתחת em-saco-de H0572 הנביע a-taça H1375 וימצא e-foi-achada H4672 כלה terminou H3615 ובקטן e-no-pequeno ויחפש e-revistou H2664 בגדול no-grande החל começou

בנימין:
Binyamin
H1144

E buscou, começando do maior, e acabando no mais novo: e achou-se o copo no sacco de Benjamin.

13 ויקרעו e-rasgaram H7167 שמלתם vestes-deles H8071 ויענם e-carregou H6006 איש homem H0376 על- sobre- חמרו jumento-dele H2543 וישבו e-voltaram H7725

העירה:
para-a-cidade

Então rasgaram os seus vestidos, e carregou cada um o seu jumento, e tornaram á cidade.

14 ויבא e-veio H0935 יהודה Yehudah H3063 ואחיו e-irmãos-dele H0251 ביתה casa-de יוסף Yosef H3130 והוא e-ele H1931 עודנו ainda-ele H5750 שם lá H8033 ויפלו e-caíram H5307 לפניו diante-dele H6440

ארצה:
à-terra
H0776

E veio Judah com os seus irmãos á casa de José, porque elle ainda estava ali; e prostraram-se diante d'elle na terra.

15 ויאמר e-disse H0559 להם para-eles יוסף Yosef H3130 מה- que- H4100 המעשה a-ação H4639 הנה a-esta H2088 אשר que עשיתם fizestes חלוא acaso-não ידעתם sabíeis H3045 כי- que-

נחש adivinhar H5172 ונחש adivinha H5172 איש homem H0376 אשר que H0376 כמני: como-eu H3644

E disse-lhes José: Que é isto que obrastes? não sabeis vós que tal homem como eu bem attentara?

16 ויאמר e-disse H0559 יהודה Yehudah H3063 מה- que- H4100 נאמר diremos H0559 לאדני para-o-senhor-meu H0113 מה- que- H4100 נדבר falaremos H1696 ומה- e-que- H4100

נצטדק justificar-nos-emos H6663 האלהים o-'Elohim H0430 מצא achou H4672 את- (a)- H0853 עון iniquidade-de H5771 עבדיך servos-teus H5650 הנני eis-nos H2009 עבדים escravos H5650

לאדני para-o-senhor-meu H0113 גם- também- H1571 גם- também- H1571 אנחנו nós H0587 אשר- que- H4672 נמצא foi-achada H4672 הנביע a-taça H1375 בידו: em-mão-dele H3027

Então disse Judah: Que diremos a meu senhor? que fallaremos? e como nos justificaremos? Achou Deus a iniquidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquelle em cuja mão foi achado o copo.

17 וַיֹּאמֶר הַלִּיָּהּ לִי מַעֲשׂוֹת זֶאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצְאָה הַנְּבִיעַ
 e-disse longe-esteja para-mim isto de-fazer o-homem que foi-achada a-taça
[H0559](#) [H2486](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3027](#) [H5650](#) [H5927](#) [H7965](#) [H4013](#) [H4672](#) [H1375](#)

פּ בִּירוֹ הוּא יִהְיֶה- לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל- אֲבִיכֶם:
 em-mão-dele ele será- para-mim escravo e-vós subi em-paz a- pai-vosso
[H0559](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3027](#) [H5650](#) [H5927](#) [H7965](#) [H4013](#) [H4672](#) [H1375](#)

Mas elle disse: Longe de mim que eu tal faça; o varão em cuja mão o copo foi achado, aquelle será meu servo; porém vós subi em paz para vosso pae.

18 וַיִּנָּשׂ אֵלָיו וַיְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר- נָא עַבְדְּךָ
 e-aproximou-se a-elle Yehudah e-disse por-favor senhor-meu por-favor servo-teu
[H0566](#) [H0413](#) [H3063](#) [H0559](#) [H0994](#) [H0113](#) [H1696](#) [H4994](#) [H5650](#)

דְּבַר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאֵל- יַחַר אַפֶּיךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי
 palavra em-ouvidos-de senhor-meu e-não- acenda-se ira-tua em-servo-teu porque
[H1697](#) [H0241](#) [H0113](#) [H0408](#) [H2734](#) [H0639](#) [H5650](#)

כְּפַרְעֹה: כְּמוֹתָ
 como-Par'oh como-tu
[H6547](#) [H3644](#)

Então Judah se chegou a elle, e disse: Ai! senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor, e não se accenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como Pharaó.

19 אֲדֹנָי שָׁאַל אֶת- עַבְדָּיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ- לָכֶם אָב אוֹ- אָח:
 senhor-meu perguntou (a)- servos-dele para-dizer há- para-vós pai ou- irmão
[H0113](#) [H7592](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0559](#) [H3426](#) [H0001](#) [H0251](#)

Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pae, ou irmão?

20 וַנֹּאמֶר אֶל- אֲדֹנָי יֵשׁ- לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקֵן וְקִנִּים קָטָן
 e-dissemos a- senhor-meu há- para-nós pai velho e-filho-de velho e-irmão-dele
[H0559](#) [H0413](#) [H0113](#) [H3426](#) [H0001](#) [H2205](#) [H3206](#) [H2208](#)

וְאָחִיו וְאָחִיו מָת וַיִּיתֶר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוּ:
 e-irmão-dele morreu e-restou ele sozinho para-mãe-dele e-pai-dele ama-o
[H0251](#) [H4191](#) [H3498](#) [H1931](#) [H0905](#) [H0517](#) [H0001](#) [H0157](#)

E dissemos a meu senhor: Temos um pae velho, e um moço da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e elle ficou só de sua mãe, e seu pae o ama.

21 וַתֹּאמֶר אֶל- עַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינָי עָלָיו:
 e-disseste a- servos-teus fazei-descer-o a-mim e-porei a-mim sobre-ele
[H0559](#) [H0413](#) [H5650](#) [H3381](#) [H0413](#)

Então tu disseste a teus servos: Trazei-m'o a mim, e porei os meus olhos sobre elle.

22 וַנֹּאמֶר אֶל- אֲדֹנָי לֹא- יוּכַל הַנְּעַר לְעֵזְבֵי אֶת- אָבִיו וְעֵזְבֵי
 e-dissemos a- senhor-meu não- pode o-jovem para-deixar a- pai-dele e-deixar
[H0559](#) [H0413](#) [H0113](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5288](#) [H0853](#) [H0001](#)

אֶת- אָבִיו וְנָמַתָּ:
 (a)- pai-dele e-morrerá
[H0853](#) [H0001](#) [H4191](#)

E nós dissemos a meu senhor: Aquelle moço não poderá deixar a seu pae: se deixar a seu pae, morrerá.

לא	אתכם	הקטן	אחייכם	יורד	לא	אם-	עבדתיך	אל-	ותאמר	23
não	convosco	o-menor	irmão-voosso	descer	não	se-	servos-teus	a-	e-disseste	
H3808	H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	

פני:	לראות	תסבון
face-minha	a-ver	continuareis
H6440	H7200	H3254

Então tu disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais vereis a minha face.

דברי	את	לו	ונגד-	אבי	עבדך	אל-	עלינו	כי	ויהי	24
palavras-de	(a)	para-ele	e-contamos-	pai-meu	servo-teu	a-	subimos	quando	e-foi	
H1697	H0853		H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	

אדני:	senhor-meu
	H0113

E aconteceu que, subindo nós a teu servo meu pae, e contando-lhe as palavras de meu senhor,

אכל:	מעט-	לנו	שברו-	שבו	אבינו	ויהמר	25
alimento	pouco-	para-nós	comprai-	voltai	pai-nosso	e-disse	
H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0559	

Disse nosso pae: Tornae, compree-nos um pouco de mantimento.

אתנו	הקטן	אחינו	יש	אם-	לרדת	נוכל	לא	ונאמר	26
conosco	o-menor	irmão-nosso	houver	se-	para-descer	podemos	não	e-dissemos	
H0854		H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	

הקטן	ואחינו	האיש	פני	לראות	נוכל	לא	כי-	ויורדנו	
o-menor	e-irmão-nosso	o-homem	face-de	para-ver	podemos	não	porque-	e-desceremos	
	H0251	H0376	H6440	H7200	H3201	H3808		H3381	

אתנו:	איננו
conosco	não-está
H0854	H0369

E nós dissemos: Não poderemos descer; se nosso irmão menor fôr conosco, desceremos; pois não poderemos ver a face do varão, se este nosso irmão menor não estiver conosco.

לי	ילדה-	שנים	כי	ידעתם	אתם	אלינו	אבי	עבדך	ויהמר	27
para-mim	deuà-luz-	dois	que	sabeis	vós	a-nós	pai-meu	servo-teu	e-disse	
	H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	

אשתי:	mulher-minha
	H0802

Então disse-nos teu servo meu pae: Vós sabeis que minha mulher me pariu dois;

ולא	טרף	טרף	אף	ואמר	מאתי	האחד	ויצא	28
e-não	foi-despedaçado	despedaçar	certamente	e-disse	de-com-mim	o-um	e-saiu	
H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	

הנה:	עד-	ראיתי
agora	até-	vi-o
H2008	H5704	H7200

E um saiu de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e não o tenho visto até agora;

29 וְלִקְחֶתֶם וְקָרְהוּ אֶסוֹן אֶת־ נִם־ זֶה מֵעַם פְּנֵי וְהוֹרְדֶתֶם
desgraça e-acontecer-lhe face-minha de-com este (a)- também- e-tomardes
[H0611](#) [H6440](#) [H2088](#) [H0853](#) [H1571](#) [H3947](#)

וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־ שֵׁיבְתִי בְרָעָה שְׂאֵלָה:
e-fareis-descer (a)- cabelos-brancos-meus em-mal ao-She'ol
[H0853](#) [H3381](#) [H7872](#) [H7585](#)

Se agora também tirardes a este da minha face, e lhe acontecesse algum desastre, farieis descer as minhas cãs com dôr á sepultura.

30 וְעַתָּה וְנַפְשׁוֹ אֶל־ עַבְדְּךָ כְּבֹאֵי אֶתְנִי אֵינֶנִּי וְהַנְּעָר אָבִי עַבְדְּךָ אֶת־ וְנַפְשׁוֹ
e-agora em-vir-eu e-almadele conosso não-está e-o-jovem pai-meu servo-teu a- em-vir-eu e-agora
[H5315](#) [H0854](#) [H0369](#) [H5288](#) [H0001](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6258](#)

קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
ligada em-almadele
[H7194](#) [H5315](#)

Agora pois, vindo eu a teu servo meu pae, e o moço não indo comosco, pois que a sua alma está atada com a alma d'elle,

31 וְהָיָה כִּי־ כְּרֹאוֹתָו אֵין הַנְּעָר וְנָמַתְּ עַבְדֶּיךָ אֶת־
e-será que- em-ver-ele não-há o-jovem e-morrerá e-farão-descer servos-teus (a)-
[H1961](#) [H7200](#) [H0369](#) [H5288](#) [H4191](#) [H3381](#) [H5650](#) [H0853](#)

שֵׁיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בִּיגוֹן שְׂאֵלָה:
cabelos-brancos-de servo-teu pai-nosso em-tristeza ao-She'ol
[H7872](#) [H5650](#) [H0001](#) [H3015](#) [H7585](#)

Acontecerá que, vendo elle que o moço ali não está, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pae, com tristeza á sepultura.

32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־ הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לְאִמְרָא אִם־ לֹא
porque servo-teu foi-fiador (a)- o-jovem de-com pai-meu para-dizer se- não
[H5650](#) [H6148](#) [H0853](#) [H5288](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3808](#)

אָבִיאָנֹו אֵלַיְךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־ הַיָּמִים:
trouxer-o a-ti e-pecarei para-pai-meu todos-os-dias
[H0935](#) [H0413](#) [H2398](#) [H0001](#) [H3605](#) [H3117](#)

Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com meu pae, dizendo: Se não t'o tornar, eu serei culpado a meu pae todos os dias.

33 וְעַתָּה וְיָשַׁב־ נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עַבְדְּךָ לְאֲדֹנָי
e-agora fique- por-favor servo-teu em-lugar-de o-jovem escravo para-o-senhor-meu
[H6258](#) [H3427](#) [H4994](#) [H5650](#) [H8478](#) [H5288](#) [H5650](#) [H0113](#)

וְהַנְּעָר יַעַל עִמ־ אֶחָיו:
e-o-jovem suba com- irmãos-dele
[H5288](#) [H5927](#) [H0251](#)

Agora, pois, fique teu servo em logar d'este moço por escravo de meu senhor, e que suba o moço com os seus irmãos.

34 כִּי־ אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־ אָבִי אֶת־ יִמְצָא אֶת־ אֶרְאֶה
porque- como subirei a- pai-meu (a)- encontrará que no-mal veja para-que-não comigo não-está e-o-jovem pai-meu
[H0854](#) [H0369](#) [H5288](#) [H0001](#) [H0413](#) [H5927](#) [H7200](#) [H6435](#)

בְּרָעָה אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־ אָבִי:
no-mal que encontrará (a)- pai-meu
[H4672](#) [H0853](#) [H0001](#)

| Porque como subirei eu a meu pae, se o moço não fôr commigo? para que não veja eu o mal que sobrevirá a meu pae. ,